
ПАМЯТИ АЛЛЫ ИВАНОВНЫ ЕЛАНСКОЙ (1926–2005)

2 июня 2006 г. исполнилось бы 80 лет выдающемуся отечественному коптологу Алле Ивановне Еланской, научная деятельность которой с 1960 г. и до последних дней была связана с Ленинградским отделением Института востоковедения АН СССР (ныне Санкт-Петербургский филиал ИВ РАН).

Алла Ивановна родилась в Махачкале в 1926 г. в семье служащих. Юные годы Аллы Ивановны были очень трудными. В 1936 г. ее семья переехала в Минеральные Воды, где она в том же году пошла в школу, в 1937 г. они жили уже в Пятигорске. В 1942 г., накануне немецкой оккупации Минеральных Вод, был расстрелян как бывший белый офицер ее отец, и с 1945 г., окончив 8 классов, она вынуждена была поступить на работу, чтобы помогать большой матери. Одновременно Алла Ивановна училась в школе рабочей молодежи и окончила ее только в 1950 г.

Но уже в 1951 г. Алла Ивановна поступила на Восточный факультет ЛГУ на отделение истории арабских стран. Окончив арабское отделение, Алла Ивановна в 1956 г. стала аспиранткой ЛО ИВ по специальности «коптская филология». Темой своих научных занятий она выбрала грамматику коптского языка, ее руководителем стал всемирно известный коптолог и издатель коптских текстов член-корр. АН СССР Петр Викторович Ерштедт (1890–1966). В 1962 г. А.И. Еланская защитила кандидатскую диссертацию на тему «Определение в коптском языке», а в 1971 г. – докторскую диссертацию на тему «Саидский диалект позднейшего египетского (коптского) языка».

Уже первые ее лингвистические работы привлекли внимание известных зарубежных специалистов, и позднее признанный глава и патриарх мировой коптологии Ганс-Яков Полоцкий (1905–1991) говорил, что А.И. Еланская была одним из немногих исследователей, филологическому чутью которой он безоговорочно доверял. В 1984 г. на третьем Международном конгрессе коптологов А.И. Еланская была избрана почетным председателем Международной ассоциации коптологов (IAC), а в 1990 г. вышел *Festschrift* в ее честь (*The Journal of Coptic Studies*, vol. I. Leuven).

Областью научных интересов А.И. Еланской были, с одной стороны, языковой строй коптского языка, с другой, – издание коптских текстов. На склоне лет к ним добавилась и еще одна, а именно – комментированные переводы коптских текстов на русский язык.

Лингвистические штудии А.И. Еланской охватывали практически все аспекты коптского языка: грамматику, и фонетику, и лексикологию. Многочисленные наблюдения, отраженные в десятках статей, вылились, наконец, в фундаментальную «Граматику саидского диалекта», над которой она работала более сорока лет. К 1965 г. был уже закончен первый вариант, но к рукописи А.И. Еланская возвращалась и все последующие годы, дополняя текст новыми наблюдениями и примерами, и окончательную точку в этой работе поставила за несколько дней до смерти. Теперь долг коллег довести эту работу (около тысячи машинописных страниц) до печатного станка. Публикацию этой книги с нетерпением ждут все специалисты, довольствуясь пока ее очерком «Коптский язык» (М.: Наука, 1964. 125 с.), который остается основным руководством для всякого, приступающего к изучению этого языка.

Продолжая традиции, заложенные основоположником отечественной коптологии членом-корреспондентом АН О.Э. Леммом (1856–1918) и ее учителем П.В. Ерштедтом, А.И. Еланская образцово издала (многие из них впервые) десятки коптских текстов и фрагментов, хранящихся в рукописных собраниях Санкт-Петербурга и Москвы. Достаточно назвать «Коптские рукописи Государственной публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина» (Палестинский сборник. Вып. 20 (83). Л., 1969. 151 с.), куда вошли тексты на саидском, фаюмском и бохайрском диалектах, или «Coptic Literary Texts of the Pushkin State Fine Arts Museum in Moscow» (Budapest, 1991. 306 p. LXXII Plates). Спустя три года в Голландии вышел в свет второй значительно дополненный и переработанный вариант этой публикации: «The Literary Coptic Manuscripts in the A.S. Pushkin State Fine Arts Museum in Moscow» (Leiden: Brill, 1994. 527 p. CXCVI Plates). Высокого качества факси-

мильное воспроизведение рукописей делает этого издание, помимо прочего, своего рода незаменимым пособием по коптской палеографии.

Последние годы жизни, наряду с работой по завершению грамматики саидского диалекта, А.И. Еланская отдавала много сил переводам коптских текстов. В результате русскоязычному читателю впервые стали доступны и коптские «Изречения отцов», и некоторые сочинения классика коптской литературы Шенуте, и некоторые сочинения из библиотеки из Наг Хаммади и т.д.: см., например, «Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке» (введение, перевод с коптского и комментарии А.И. Еланской. Издание второе, испр. и доп. СПб.: Алетейя, 2001. 377 с.) или «Премудрость Иисуса Христа. Апокрифические беседы Иисуса Христа с учениками» (перевод, вступительная статья и комментарии А.И. Еланской. СПб.: Алетейя, 2004. 377 с.). Уже близок был к завершению и комментированный перевод одного из самых больших и самых трудных текстов этой библиотеки, а именно, так называемого «Трехчастного трактата» (*Tractatus tripartitus*).

Уход из жизни Аллы Ивановны Еланской – невосполнимая утрата для мировой коптологии.

*Сотрудники Санкт-Петербургского филиала
Института востоковедения РАН*